

陳方安生獲委為布政司

香港政府今日（星期二）宣布，陳方安生將由本年十一月二十九日起接替霍德爵士出任布政司。

陳方安生曾任多個不同的政府職位，經驗豐富。近年，她曾任社會福利署署長、經濟司及近期的公務員事務司。

霍德爵士將於十一月二十九日離開香港。假期後，他將於一九九四年初接任香港駐英專員。現任香港駐英專員易誠禮將於一九九三年十一月下旬退休。

港督在評論這項宣布時說：「霍德爵士在過去六年半的時間內所作的出色領導，香港對他委實難以作出相應的回饋。他對香港全情投入的態度在我到任時已清晰可見。他對公務員的領導，可作典範，並帶動政府致力提供有效及高效率的服務。我們將會十分懷念他。同時我找到了一位出色的繼任人。她對政府運作、社會架構和私人機構的通識，以及她個人優秀的條件，使她成為布政司的最佳人選。我期待著與她衷誠合作。」

以下為陳方安生及霍德爵士的履歷簡介：

陳方安生 CBE JP

陳方安生現年五十三歲。她於一九六二年加入政務主任行列，並於一九八八年晉升至現時的司級職階。她曾先後在漁農處、財政科、工商處、前新界民政署、前社會福利科工作。一九七九年至一九八七年期間，她分別出任社會福利署副署長及署長之職。而由一九八七年至一九九三年四月，她出任經濟司，由今年四月起她接任公務員事務司。

霍德爵士 KBE LVO JP

霍德爵士現年五十八歲。他於一九七二年加入香港政府服務，任政府新聞處處副處長，不久再獲委任為新聞處處長。他在一九八〇年至一九八二年出任香港駐英專員。回港後他先後獲委為房屋署署長及房屋司。一九八五至一九八六年出任銓叙司。而由一九八七年初起出任布政司。

政府宣布連串高層調動

政府今日(星期二)宣布一連串高層官員調動。

* 施祖祥 I S O、J P 將由明年二月一日起出任公務員事務司。

* 吳榮奎 J P 將由明年二月一日起接替施祖祥出任憲制事務司。

* 楊啓彥 C B E、J P 已經辭職，並將於本月底離職。由於他已於較早前表示有意離開公務員行列，他現已獲准由今年十二月一日起加入私人機構工作。

* 鮑文 I S O、J P 將由今年十月一日起接任運輸司。

* 林志釗 J P 目前正在北京參加訓練課程，他回港後將於本年十一月中出任市政總署署長。

* 賀理 O B E、J P 將由明年一月起接替吳榮奎任行政署署長。

* 韋能信 I S O、J P 將由明年三月底起退休。

* 盧鑑輝 J P 將由明年三月底起接替韋能信出任香港政府駐布魯塞爾主管香港與歐洲經濟共同體貿易專員。

以下為各人之簡歷：

施祖祥

現年四十八歲，於一九六九年加入政府服務，在今年三月擢升為司級官員，他曾在多個決策科及政府部門任職，包括前民政署、前徙置事務處及銓叙科。他於一九八四年至八七年任貿易署副署長，一九八七年擢升為該署署長，較近期則於一九九〇年至九一年十月被委任為海事處處長，其後擢升為憲制事務司至今。

吳榮奎

現年四十六歲，於一九七〇年加入政府工作，一九七一年獲委任為政務主任，於一九九三年一月晉升至現職級首長級甲級政務主任。他早年出任的職位，主要是在前民政署、前新界民政署及公務員薪俸及服務條件常務委員會。他亦曾在多個決策科任職，包括前兩局及行政科、銓叙科及工商科。他於一九八七年被委任為政府新聞處副處長，於一九八九年再度加入公務員薪俸及服務條件常務委員會任秘書長，至一九九一年出任現職行政署署長。

鮑文

現年四十九歲，一九六六年加入政府工作，並於一九八九年晉升至現職級首長級甲級政務主任，他早年曾在前新界民政署、前民政署、政務總署、經濟科及環境科出任多個不同職位，一九八三年至八六年任房屋署副署長，一九八六年至八八年出任副銓叙司，較近期的任命為於一九八八年至九一年出任區域市政總署署長，九一年出任現職市政總署署長。

林志釗

現年五十三歲，一九五九年加入政府服務，於一九六六年獲委任為政務主任。他於今年一月晉升至現時首長級甲級政務主任。他曾服務多個政府部門及政策科，其中包括前新界民政署、前民政署、市政總署、銓叙科及公務員薪俸及服務條件常務委員會。一九八二年至一九八五年任政務總署副港九政務署長，在一九八五年至八八年間任香港政府駐英副專員。一九八九年由英國調回後，隨即出任副運輸司，九一年任現職政務總署新界政務署長。

賀理

現年四十三歲，一九七二年加入政府服務，於一九九三年一月擢升至現時首長級甲級政務主任。他早年曾服務於前民政署、前新界民政署、前社會服務科、社會福利署及銓叙科，並於一九八二年至八五年期間被調派到外交及聯邦事務部工作。在前常務科服務一段時間後，分別在一九八六年至八九年及一九九〇年至九二年為駐港督府私人秘書。他現正在皇家國防軍事學院參加訓練課程。

盧鑑輝

現年四十七歲，於一九六七年加入政府服務，並於一九九一年擢升至現時的首長級乙一級政務主任。他早年主要服務於前工商署及海關，及其後在貿易署，他在一九八二年至八四年在經濟科工作。他於一九八四年被派到香港駐華盛頓經濟及貿易辦事處任顧問。並於一九八七年出任現職香港駐華盛頓商務專員。

完

以下為布政司（候任）陳方安生於九三年九月二十一日在記者會之聲明：

首先，我很高興今日與大家見面。對我來說這是一個值得高興的日子。你們或者會不同意，但我希望與大家分享這份歡欣。港督委任我繼霍德爵士之後出任布政司，我既興奮，亦引以為榮。正如各位知道，我在香港政府工作了三十一年。我是在一九六二年九月十七日加入政府服務的，所以更準確來說，應該是三十一年另四天。

霍德爵士擔任布政司有六年半。我想他是服務最久的布政司。六年半以來他的表現，大家都耳熟能詳。我曾經與霍德爵士十分密切地共事。我認為他的確是一位出色的布政司，他表現突出，對香港社會有深厚的承擔及感情。正如我今早所說，我覺得他的表現堪稱典範，繼任人要效法並不容易。我亦曾經在政府多個職位工作，對每位公務人員都有深厚的感情。我相信香港擁有一流的公務員。儘管有一些很困難的時刻，我們仍然有很多非常盡忠職守的公務員，不論男女，全心全意服務社會。他們認識到要因應環境作出改變。我能夠成為一支這樣優秀的公務員隊伍的領袖，深感自豪。

我希望各位能就我在未來的成績作出判斷。我想我可以承諾的是我會以一貫的熱誠工作，無畏無私地履行職務。我希望與所有支持我的公務員同事衷誠合作。我知道有個別同事有一些憂慮。當然在未來幾年過渡期，有不少不明朗因素是可以理解的。我會盡一切努力令公務員安心。在過去兩、三個月，我出任公務員事務司的時候，我盡量希望會見更多公務員，例如我與所有司級官員傾談，與所有部門首長會晤，我亦正個別安排在非正式場合上與行政人員及其他專業人員見面，讓我更明白公務員的擔憂和關注，並希望嘗試可用何種方法令他們安心。

我知道未來的幾年是不容易渡過，將會有很多挑戰，我當然歡迎這些挑戰，我會竭盡所能來迎接這些挑戰。毫無疑問，我深信整個公務員隊伍定能好好克服面前所有的困難及迎接所有的挑戰。

雖然我並非在香港出生，但我在香港唸書，在香港結婚，在香港生兒育女，所以，我植根於香港。我希望在未來數年不論在任何職位能夠盡我所能，為香港市民服務。過去三十年加入政府服務後，我目睹香港渡過很多危機，我覺得每一個危機都令香港比以前更堅強，我深信這會繼續下去。我自己對香港的前途非常樂觀，深信得到我的同事的合作及與立法局議員密切合作，我們一定能夠迎接未來的挑戰和克服未來的困難。

我當然亦完全認識到我們將需要和中方緊密合作，以達到平穩過渡，而我希望憑著雙方的誠意和合作，我們能夠確保未來數年能順利過渡，而香港在一九九七年後將會是安定和繁榮的。

最後，讓我提及一個特別關注的事項，我不時從傳媒的報導中獲悉我與傳媒的關係似乎不如我所希望的那般。可能你只看到我出來嘗試維護政府政策的一面，我一直所持的觀點，就是作為高級公務員，首要的職責就是在制定政策前要非常審慎地考慮，並且在制定政策後，嘗試與市民及立法局議員溝通及向他們解釋這些政策，並竭盡所能地維護這些政策，這當然並不表示我是不妥協、或一成不變及拒絕改變我的立場，假若我過去不是這樣做，我會盡量做到那點。在未來數年內，我深信在我的新職位中會與你們有更多接觸，我誠然希望你們將會看到我較溫和的一面。

——完——

政務總署人員巡查無牌賓館

政務總署現正展開大規模行動，巡查全港各區無牌經營的賓館。

該署牌照事務處人員過去兩日突擊巡查尖沙咀麗東大廈、美麗都大廈及重慶大廈的無牌賓館。

助理港九政務署長盧志偉今日（星期二）在記者會表示，政府如發現該等無牌賓館繼續經營，會根據旅館業條例向違例者採取行動。

他說，巡查賓館行動於九月初全面展開，該行動和對違例者檢控的措施是長期的，並無時間或地區的限制。

他又說，持續的巡查行動目的是消除賓館的潛在危險，因為住客的安全是不應受到任何威脅的。

目前，全港共有一百六十四間賓館領有牌照。

他強調說，旅館業條例必須嚴格執行，以保障外地遊客的安全，令本港旅遊中心的美譽得以保持。

他又歡迎市民向該署提供有關無牌賓館的資料。舉報熱線為八八一七〇三四。

屯門節籌委會 舉辦攝影比賽

屯門節九三籌委會現邀請攝影愛好者以「發展中的屯門」為題材，參加由籌委會主辦的攝影比賽。

參加者作品可表達屯門區內任何發展及建設、或者風景、人物及節日活動等。比賽由彩藝攝影學會及柯達（遠東）有限公司協辦，並分為公開組及學生組。

公開組歡迎任何香港居民參加，其作品須為八吋乘十吋，並要使用柯達菲林及相紙。

學生組則只限屯門區學校學生參加，而參加者必須填寫學校名稱。其作品必須為三吋乘五吋。

參賽圖片不限數目，參加者請於作品背面左下角寫上姓名、身份證號碼、住址、電話號碼、作品題目及拍攝地點。

參賽作品不需裝裱。

獎品方面，公開組各得獎者除可獲贈獎牌一面，冠軍可得現金獎港幣三千元，亞軍可獲現金二千元，而季軍可得現金一千元。

公開組亦設特別獎一名，獎勵予屯門區居住之參賽者，得獎者可獲港幣一千元及獎牌一面。另外籌委會亦會向二十名優異獎得獎者各送出柯達彩色菲林十筒及紀念品一份。

學生組方面冠、亞、季軍各可獲獎盃一個，而另有二十名優異獎得主則獲紀念品一份。

得獎作品並會於本年十一月六日及七日於屯門市廣場展出。

截止交件日期為本年十月三日。

參加者如欲查詢交件地點及其他詳情，請致電四五九 七六六七。

— 完 —

當局擬封閉旺角僭建物

建築事務監督擬封閉位於旺角一幢樓宇的僭建物，以便在不影響住戶及公眾安全情況下予以拆卸。

該外伸僭建物位於上海街六三九至六四五號及快富街一號且一幢樓宇四字樓的住宅單位。

當局根據建築物條例擬於十一月二十三日向香港地方法院申請封閉令的通告已於今日（星期二）在有關建築物張貼。

拆卸僭建物可望於封閉令發出後隨即展開。

— 完 —

八月份消費物價指數公布

根據政府統計處今日（星期二）公布的資料，今年八月份甲類消費物價指數較去年同期高百分之八點五，雖然這升幅較七月份的百分之八點二略高，但與五月份的百分之八點五和六月份的百分之八點六大致相同。

政府發言人表示最近數月的消費物價通脹維持穩定。

他表示八月份甲類消費物價指數的按年升幅較七月份高，主要是由於鹹水魚和新鮮蔬菜的價格升幅較快所致。

他並指出，今年首八個月的甲類消費物價指數平均較去年同期上升百分之八點五，比最近修訂全年預測的百分之九點零低半個百分點。

乙類及恒生消費物價指數在今年八月份較去年同期分別高百分之八點五及百分之九點二，與七月份的相應升幅相同。

至於不將這三類指數所包括的住戶分組，而根據整體消費模式編制的綜合消費物價指數，以今年八月與去年同期比較，上升百分之八點七，較七月份的按年升幅百分之八點六略高。

與一九九二年八月比較，消費物價指數中升幅較小的有耐用物品（在甲、乙兩類指數中同告上升百分之二點六）；燃料及電力（在兩類指數中同告上升百分之四點二）；不包括酒樓用膳的食品（在甲類指數中上升百分之六點四及在乙類指數中上升百分之六點二）；雜項物品（百分之七點一及百分之六點五）和衣履（在兩類指數中同告上升百分之七點一）。

另一方面，消費物價指數中升幅較大的有住屋（在甲類指數中上升百分之十二點四及在乙類指數中上升百分之十二點五）和煙酒（百分之九點六及百分之八點八）。

至於酒樓用膳、交通及雜項服務，在甲類指數中分別上升百分之八點六、百分之八點六及百分之八點三，而在乙類指數中則分別上升百分之八點六、百分之七點八及百分之七點九。

今年八月與七月比較，甲類和乙類消費物價指數同告上升百分之零點四，但須注意這類比較會受季節性因素影響。

截至今年八月止的三個月內，甲類消費物價指數的平均值，與去年同期比較高出百分之八點四，而乙類指數的升幅為百分之八點六。

今年一月至八月間，甲類和乙類消費物價指數的平均值，與去年同期比較分別高出百分之八點五及百分之八點九。

截至今年八月止的十二個月內，甲類和乙類消費物價指數的平均值，與對上的十二個月期間比較分別高出百分之八點八及百分之九點二。

統計處亦有編制經季節性調整的消費物價指數。截至今年八月止的三個月內，經季節性調整的甲、乙兩類消費物價指數的每月平均升幅分別為百分之零點四及百分之零點五。

有關詳情載於附表一及二和圖表一至四內。

一九九三年八月份的「消費物價指數月報」資料詳盡，每本十二元，現已在香港康樂廣場郵政總局大廈地下的政府刊物銷售處發售。在香港灣仔港灣道十二號灣仔政府大樓十九字樓政府統計處刊物出版組亦可購得。至於本地及海外郵購則可與香港炮台里一號政府新聞處聯絡。

有關消費物價指數的查詢，可與政府統計處消費物價指數組聯絡，電話八〇五六四〇三。有關恒生消費物價指數的詳情則載於恒生銀行經濟研究部印製的恒生消費物價指數報告內。

表一：一九九三年八月消費物價指數與一九九二年八月指數比較
(一九八九年十月至一九九〇年九月平均指數等於一百)

類別	甲類消費物價指數		乙類消費物價指數		恒生消費物價指數		綜合消費物價指數	
	一九九三年	與一九	一九九三年	與一九	一九九三年	與一九	一九九三年	與一九
	八月指數	九二年 八月 比較	八月指數	九二年 八月 比較	八月指數	九二年 八月 比較	八月指數	九二年 八月 比較
	(點)	(百分率)	(點)	(百分率)	(點)	(百分率)	(點)	(百分率)
食品	133.5	+7.6	135.0	+7.6	134.8	+8.3	134.3	+7.7
外出用膳	142.2	+8.6	142.2	+8.6	139.6	+9.5	141.7	+8.8
食品(不包括 外出用膳)	124.8	+6.4	125.0	+6.2	126.4	+6.1	125.1	+6.3
住屋	149.2	+12.4	150.6	+12.5	152.2	+13.0	150.7	+12.6
燃料及電力	121.3	+4.2	120.7	+4.2	120.5	+4.1	121.0	+4.2
煙酒	177.4	+9.6	167.8	+8.8	163.7	+8.6	172.1	+9.2
衣履	126.1	+7.1	127.2	+7.1	134.1	+11.0	129.3	+8.4
耐用物品	109.2	+2.6	108.3	+2.6	112.7	+3.1	109.9	+2.8
雜項物品	124.0	+7.1	122.2	+6.5	121.2	+6.4	122.6	+6.7
交通	136.7	+8.6	135.8	+7.8	136.1	+7.1	136.2	+7.9
雜項服務	140.6	+8.3	137.8	+7.9	131.2	+6.2	136.6	+7.5
總指數	136.3	+8.5	136.6	+8.5	137.4	+9.2	136.7	+8.7

以一九八九/九〇年為基期的消費物價指數是以一九八九/九〇年度住戶開支統計調查結果為根據。甲類和乙類消費物價指數分別根據約百分之五十及百分之三十的本港市區住戶開支模式計算，該等住戶在該段期間的每月平均開支在二千五百元至九千九百九十九元及一萬元至一萬七千四百九十九元之間。而恒生消費物價指數是根據約百分之十的本港市區住戶開支模式計算，該等住戶在該段期間的每月平均開支在一萬七千五百元至三萬七千四百九十九元之間。

甲、乙類及恒生消費物價指數是根據不同開支組別的住戶消費模式編製而成；而綜合消費物價指數則是不將住戶分組，而根據整體消費模式編製。因此，甲、乙類及恒生消費物價指數可用以反映消費物價轉變對不同組別住戶的影響，綜合消費物價指數則反映消費物價轉變對整體住戶的影響。

表二：一九九一年一月至一九九三年八月消費物價指數
 (一九八九年十月至一九九〇年九月平均指數等於一百)

年 / 月	甲類消費 物價指數	乙類消費 物價指數	恒生消費 物價指數	綜合消費 物價指數
一九九一年一月	108.3	108.4	108.6	108.4
二月	110.3	110.1	110.2	110.2
三月	111.9	111.1	110.7	111.3
四月	113.9	113.0	112.0	113.1
五月	114.0	113.6	113.4	113.7
六月	114.6	114.1	113.9	114.2
七月	115.4	114.8	113.9	114.8
八月	116.0	115.3	114.6	115.4
九月	116.8	116.1	115.8	116.3
十月	117.2	116.8	117.4	117.1
十一月	117.7	117.6	118.7	117.9
十二月	118.1	118.3	118.5	118.3
一九九二年一月	119.7	119.3	119.4	119.5
二月	121.8	121.2	121.0	121.4
三月	122.5	121.9	121.8	122.1
四月	124.0	123.4	122.9	123.5
五月	124.0	123.8	124.2	124.0
六月	125.3	125.1	125.2	125.2
七月	125.5	125.4	125.4	125.4
八月	125.6	125.9	125.8	125.8
九月	128.3	127.9	127.5	128.0
十月	128.4	128.4	128.6	128.5
十一月	128.5	129.0	129.9	129.0
十二月	129.3	129.8	130.0	129.7
一九九三年一月	131.8	131.6	131.5	131.7
二月	132.4	132.2	132.0	132.2
三月	132.0	132.2	133.1	132.4
四月	133.5	133.9	134.5	133.9
五月	134.5	134.8	136.3	135.1
六月	136.0	135.9	137.1	136.3
七月	135.8	136.1	136.9	136.2
八月	136.3	136.6	137.4	136.7

環境保護署公布檢控數字

環境保護署今日(星期二)公布在八月份因觸犯該署現時所執行的反污染條例，而被法庭定罪的公司名單。

環保署會定期每月作同樣的公布。

該署發言人說，一個個案，可能需要一段長時間才可提交法庭聆訊，因為該署需要進行詳細的調查以搜集證據及進行實驗室化驗。

以下是八月份內定罪的個案：

名稱(公司或人士)	地址	違例日期	違例性質	罰款	違例記錄	聆訊法庭(裁判司署)
1. 潮州皇后酒樓有限公司	銅鑼灣恩平道	一九九二年三月十七日	空氣污染管制條例，非法裝置	三千元	第一次	東區
2. 聯昌泰建築有限公司	沙田大圍	一九九二年三月二十六日	或改裝大爐	二百元	第一次	東區
3. 黃漢武	西貢木棉山村	一九九二年三月二十日	違反牌照規定而傾倒約七百五十立方米泥頭於近長洲海面	二萬五千元	第五次	觀塘
4. 邵桐添合和毛廠	粉嶺軍地北村	一九九二年十月十五日	於牛尾涌水質管制區	三萬元	第二次	粉嶺

名稱(公司 或人士)	地址	違例 日期	違例性質	罰款	違例 記錄	聆訊法 庭(裁判 司署)
5. 中國港務 工程公司	英皇道	一九九三年 一月五日	一九七四年傾物入 海法(海外屬土) 一九七五年令：違 反牌照一規定而准許 傾倒約七百五十二 方米泥頭於長 洲以南海面	四千元	第一次	東區
6. 振華工程 有限公司	英皇道	一九九三年 一月五日	海法(海外屬土) 一九七五年令：違 反牌照一規定而 傾倒約七百五十 方米泥頭於長 洲以南海面	四千元	第一次	東區
7. 迅捷建築 有限公司	尖沙咀 亞士厘道	一九九三年 一月十四日	海法(海外屬土) 一九七五年令：違 反牌照規定而准 許傾倒約七百五 十二方米泥頭於 近果洲羣島海 面	四千元	第一次	東區
8. 同右	同右	同右	同右	同右	第二次	同右
9. 同右	同右	同右	同右	同右	第三次	同右
10. 同右	同右	同右	同右	同右	第四次	同右

名稱(公司 或人士)	地址	違例 日期	違例性質	罰款	違例 記錄	聆訊法 庭(裁判 司署)
11. 汎達建築 有限公司 (中福) 觀塘 海濱道	同上	同上	一九七四年傾物入 滿法(海外屬土) 一九七五年令 反牌照規定而 傾倒約七百五十 立方米泥頭於近 果洲羣島海面	同上	同上	同上
12. 中拓建築 有限公司 半山 堅道	同上	一九九三年 一月三十一日	噪音管制條例 未持有執許可 證而准許進行 建築工程	七百五 十元	第一次	西區
13. 陳炳春 Far East Wagner Construction Ltd	同右	同右	同右	同右	同右	同右
14. 西摩道	同右	一九九三年 二月十四日	噪音管制條例 未持有執許可 證而准許進行 建築工程	二千五 百元	第一次	西區
15. 陳國祥	同右	同右	噪音管制條例 未持有執許可 證而准許進行 建築工程	同右	同右	同右
16. 新昌(地基 工程)亞洲有 限公司 灣仔 駱克道	同右	一九九三年 二月二十五日	噪音管制條例 定情況下進行 撞擊式打樁工程	五千元	第一次	東區
17. 蕭達輝	同右	同右	噪音管制條例 違反許可證規 定情況下准許 進行撞擊式打 樁工程	二千元	同右	同右

名稱(公司 或人士)	地址	違例 日期	違例性質	罰款	違例 記錄	聆訊法 庭(裁判 司署)
18. 朱添	上水 金錢村	同上	廢物處理條例 准許將未經處理 的液體禽畜廢 物排入禽畜廢 物管制區十的 水道	一千五百元	第一次 粉嶺	
19. Leighton Contractors (Asia) Ltd	灣仔 皇后大道 東	一九九三年 二月二十五日	空氣污染管制 條例：未持有牌 照，未獲豁免而 進行指定工序	三萬元	第一次 荃灣	
20. 連文永	北角 馬寶道	一九九三年 二月四日	噪音管制條例 違反消滅噪音 通知書規定	三千元	第一次 東區	
21. Sun Asia Transportation	灣仔 告士打道	一九九三年 三月七日	保護臭氧層 條例：未持有牌 照而進口受管 制物質	一萬元	第一次 東區	
22. 德利織染 廠有限公司	葵涌 打磚坪街	一九九三年 三月十三日	空氣污染管制 條例：噴出過量 黑煙	四千元	第一次 粉嶺	
23. 顏吉泉經 營榮華茶 冰廳	屯門 大興邨	一九九三年 三月十七日	水污染管制條 例：排放污染物 於西北區水質 管制區	一萬元	第一次 屯門	
24. 僑雅投資 有限公司	屯門 建生邨	同右	同右	同右	同右	同右
25. 莫耀華經 營華記食品 廠	元朗 唐人新村	一九九三年 三月十八日	水污染管制條 例：排放污染物於 前海灣水質管 制區	二萬元	第一次 粉嶺	

名稱(公司或人士)	地址	違例日期	違例性質	罰款	違例記錄	聆訊法庭(裁判司署)
26 新計高經	元朗	同上	同上	二萬五千元	第二次	粉嶺
27 香港天廚	青山公路馬頭圍	一九九三年三月十九日	空氣污染管制條例，違反指定工序牌照規定的條款	二萬元	第一次	荃灣
工業之廠有限公司	北帝街					
28 信和物業	屯門	一九九三年三月二十三日	水污染管制條例，排放污濁物於西北區水質管制區	一萬五千元	第一次	屯門
管理有限公司	黃金海岸					
29 合發農場	元朗十八鄉	一九九三年三月二十四日	空氣污染管制條例，噴出過量黑煙	七千元	第一次	粉嶺
30 何兆聞	油蔴地德興街	一九九三年三月二十六日	噪音管制條例，違反消滅噪音通知書規定	五千元	第一次	南九龍
31 何瓊開	同右	同右	同右	同右	同右	同右
32 滿記豆腐廠	錦田田心村	一九九三年三月三十日	空氣污染管制條例，噴出過量黑煙	八千五百元	第一次	粉嶺
33 匯發整潔有限公司	元朗屏山	一九九三年三月三十一日	水污染管制條例，排放污濁物於后海灣水質管制區	八萬元	第三次	粉嶺
34 合興油廠有限公司	元朗唐人新村	同右	同右	一萬五千元	第一次	粉嶺
35 程德星經	元朗屏山	同右	同右	四萬元	第二次	粉嶺
榮廠						

(五)

名稱(公司或人士)	地址	違例日期	違例性質	罰款	違例記錄	聆訊法庭(裁判司署)
36. 鴻圖製造廠	元朗元朗工業邨	一九九三年四月二日	同上	一萬元	第一次	粉嶺
37. 永佳漆廠有限公司	葵涌葵定路	一九九三年四月十三日	空氣污染管制條例：噴出過量黑煙	二千五百元	第一次	荃灣
38. 城源漆廠有限公司	青衣長達路	一九九三年四月十四日	同上	九千元	第二次	荃灣
39. 沈榮東	觀塘牛頭角道	一九九三年四月十五日	廢物處理條例：於禽畜廢物禁制區二飼養起過十隻家禽	二千元	第一次	觀塘
40. 金輝實業有限公司	尖沙咀彌敦道	一九九三年四月十六日	噪音管制條例：違反消滅噪音通知書規定	一萬五千元	第二次	南九龍
41. 百佳漆廠有限公司	葵涌永芝街	一九九三年四月十九日	空氣污染管制條例：噴出過量黑煙	七千五百元	第二次	荃灣
42. 偉業漆廠有限公司	同右	同右	同右	三千元	第一次	荃灣
43. 翁國棟	觀塘康寧道	一九九三年四月二十日	廢物處理條例：於禽畜廢物禁制區二飼養起過十隻家禽	一千元	第一次	觀塘
44. 鼎豐漆廠有限公司	荃灣德士古道	一九九三年四月二十二日	空氣污染管制條例：噴出過量黑煙	四千元	第一次	荃灣
45. 兆來有限公司	上水符興街	一九九三年四月二十六日	同右	五千元	第一次	粉嶺

名稱(公司或人士)	地址	違例日期	違例性質	罰款	違例記錄	聆訊法庭(裁判司署)
46. The Directors of the Young Men's Christian Association	尖沙咀梳士巴利道	一九九三年四月二十八日	違反消滅噪音通知書規定	五千元	第一次	南九龍
47. 新樂酒樓有限公司	油蔴地彌敦道	一九九三年五月六日	同右	一萬五千元	第四次	南九龍
48. 偉德絲綢漂染廠有限公司	葵涌葵涌街	同右	空氣污染管制條例，噴出過量黑煙	四千元	第一次	荃灣
49. 劉實棧	旺角豉油街	一九九三年五月七日	噪音管制條例，違反消滅噪音通知書規定	七千元	第一次	北九龍
50. 雅新洗染公司	觀塘成業街	一九九三年五月十一日	空氣污染管制條例，噴出過量黑煙	二千元	第一次	觀塘
51. Empire Leader Enterprises Ltd	皇后大道西	一九九三年五月十二日	空氣污染管制條例，違反禁止使用火爐的法庭指令	一千元	第二次	東區
52. Kong Sun Dyeing Works Ltd	觀塘仔灣仔高輝道	一九九三年五月十三日	空氣污染管制條例，噴出過量黑煙	三千元	第二次	觀塘
53. 廣興新記漂染廠	斧山道鑽石山新村	同右	同右	同右	第一次	新蒲崗
54. 吳麗榮	大角咀塘尾道	同右	噪音管制條例，違反消滅噪音通知書規定	九千元	第一次	北九龍
55. 愛民大酒家有限公司	何文田愛民邨	一九九三年五月十八日	空氣污染管制條例，噴出過量黑煙	二千五百元	第一次	新蒲崗

名稱(公司 或人士)	地址	違例 日期	違例性質	罰款	違例 記錄	聆訊法 庭(裁判 司署)
56 王金喜	望月灣 寶興灣 道	一九九三年 五月十九日	違反消滅噪音 通知書規定	五千元 第一次	東區	
51 曼名織業 服務(香港) 有限公司	荃灣樂 灣角街	一九九三年 五月二十日	空氣污染管制 條例二噴出過量 黑煙	一萬元 第二次 荃灣		
58 許永和	北角 英皇道	一九九三年 六月三日	噪音管制條例 違反消滅噪音 通知書規定	三千元 第一次 東區		
59 勤輝抓毛 定型廠有限 公司	荃灣 楊屋道	一九九三年 六月十日	空氣污染管制 條例二噴出過量 黑煙	三千元 第一次 荃灣		
40 聯營洗染 廠有限公司	青衣 青衣工業 中心	一九九三年 六月八日	同右	二千五百元	第一次 荃灣	
61 新聯合源 染廠	新蒲崗 三祝街	同右	同右	三千元 第一次 新蒲崗		
62 聚寶印染 廠有限公司	元朗 寶業街	一九九三年 六月九日	同右	七千元 第一次 粉嶺		
63 徐名軍	元朗 白沙村	一九九三年 六月二十一日	廢物處理 條例二排放液體 畜畜廢物於 畜畜廢物 管制區	二千元 第一次 粉嶺		
64 New Union Bleaching & Dyeing Pty	新蒲崗 三祝街	一九九三年 六月二十一日	空氣污染管制 條例二噴出 過量黑煙	三千五百元 第一次 新蒲崗		
8 Hang Cheong Team Laundry Dry Cleaning Pty Ltd	馬頭角 木廠街	一九九三年 七月五日	空氣污染管制 條例二在有關 設施用不適 當的燃料	六千元 第一次 新蒲崗		

如欲進一步查詢個別個案，可致電下列各環境保護署首席環保主任：

空氣污染管制條例—鍾滿根（電話：五九四 六二〇〇）

噪音管制條例—何維芳（電話：五九四 六五〇〇）

水污染管制條例—

個案三：羅定康（電話：七五五 二貳〇〇）

個案四：李志剛（電話：六八五 一壹三叁）

個案二十三、二十四、二十五、二十六、二十八、三十三、三十四、三十五、三十六及六十三：羅木火（電話：四一七 六一叁三）

一九七四年傾物入海法（海外屬土）一九七五年令—賀明志（電話：七五五 三五五三）

廢物處理條例—

個案十八、三十九及四十三：李志剛（電話：六八五 一壹三叁）

個案六十三：羅木火（電話：四一七 六一叁三）

保護臭氧層條例—鍾滿根（電話：五九四 六二〇〇）

至於有關一般事宜的查詢，請查詢環保署傳媒關係課。

— 完 —

批發市場準時於成本預算內完成

長沙灣批發市場第一期現已落成，並將於下月正式啓用，該市場乃建築署以最短的時間內完成的工程，為本港建造業創下一項紀錄。

批發市場佔地七萬平方米，由開始時設計至落成，整項工程只需時三十個月。

建築署今日（星期二）在一項儀式中將長沙灣批發市場移交予漁農處負責管理，工務司詹伯樂在移交儀式中致辭時表示：「長沙灣批發市場於預算內的時間及成本內完成，以其規模來說，可能是本港在最短時間內完成的建造工程。」

該市場將現時分散在西九龍區的批發市場，集中在一起。

詹伯樂說：「在這項工程中，建築署和新機場工程統籌署採用了嚴格的工程管理和成本控制制度，取得了很好的成績，足證這些制度確實非常有效，所有機場核心工程合約都已採用。」

「長沙灣市場落成啓用後，西九龍便可繼續進行填海工程，以便興建西九龍快速公路及機場鐵路，為赤鱘角新機場和市區之間提供必要的交通運輸連繫。」

「一俟財務安排達成協議，機場鐵路工程即告展開。將會有助於紓緩現時北九龍（荔景站）至中區一段地下鐵路的擠迫情況，縮短往來所需的行車時間。」

建築署署長何英偉表示，長沙灣批發市場這項工程計劃每一方面都很特別。

他將象徵移交長沙灣批發市場的鎖匙，交予署理漁農處處長李友石時指出，該項工程不容有任何延誤。

理由是當西九龍填海工程繼續進行時，現時的各個批發市場便不再可以經海路運送貨物；而由於該項填海工程是影響到通往位於赤鱘角新機場的道路及鐵路之建築，故不能有所延誤。

他說：「因此，長沙灣批發市場被列為機場核心計劃的其中一項項目，有關合約亦是根據機場核心計劃的特別嚴謹的條件而批出的。這些條件雖然嚴謹，但已證實十分有效，使當局能嚴格控制成本，並能迅速解決任何糾紛。」

「在施工期間，地盤員工多達九百人，灌注混凝土的速度更一度高達每星期五千立方米，創下本港建築工程的紀錄。」

其他主禮嘉賓包括新機場及有關工程諮詢委員會主席黃保欣、深水埗區議會主席及機諮會委員蔡偉石、承建商有利建築有限公司董事長黃葉強、新機場工程統籌署署長林中麟及拓展署署長周子京。

長沙灣批發市場的設計，使之可以全日二十四小時不停運作，每日可處理的鮮貨超過一千公噸。

批發市場第二期仍在籌劃之中，當全部完成後，該市場將集中所有批發市場在同一地方，可為九龍、新界及部份香港島超過四百萬居民提供服務，直至二〇一壹年。

防洪工程合約簽署

渠務署將於十月四日開始在元朗及錦田進行排水工程，紓緩該兩區的水浸威脅。

有關工程合約價值約二億七千五百五十萬元，今日（星期二）由該署助理署長（設計及拓展）薛南孫與工程承辦商海成建築有限公司代表在一項儀式中簽署。

該合約是紓緩元朗及錦田地區水浸的全面排水工程計劃的第一份合約。

薛南孫表示，有關工程涉及改善由元朗充氣水壩下游至內后海灣之間的一段山青河，該段河流是元朗及錦田集水區的主要排水出口。

他說：「工程又包括疏濬后海灣和沿山青河長四公里的航行水道，擴闊及濬深現時的山青河，建造三公里長的防洪堤堰，以混凝土鋪襯約四百六十米長的排水渠，重建涌口村前的通道，重建及延長邊境道路和圍網，以及進行園林和其他附屬有關連的工程。」

有關工程預期四十八個月完成。

同時，渠務署已委托一間顧問公司研究該署的資產帳目。

有關研究合約今日由該署另一位助理署長（營運基金）鍾國樑與環協顧問工程師代表簽署。

鍾國樑指出，一份詳盡的資產帳目對渠務署的有效資產管理是必要的。

他說：「與提供污水處理服務有關連的資產包括收集、處理及排放污水的設施，以及電子遙測控制系統、電腦系統和運載器材。」

「顧問公司將須查察和更新現時的紀錄及數據、評估資產的情況、製備一份帳目，以及釐定一真正的資產值。」

該項研究費用約為三百萬元，預計需時三個月完成。

鍾國樑說：「當研究完成時，便可制定一套電腦化資產帳目，可就污水系統的資產提供更換方面的規劃、維修方面的編製程序，以及折舊方面的計算。」

— 完 —

八月份樓宇按揭統計調查結果

根據香港金融管理局就樓宇按揭貸款所作的最新每月統計調查結果顯示，本港住宅樓宇按揭貸款在八月份繼續迅速增長，但預料增長率在九月會減慢。

最新的數字顯示，參與統計調查的二十八個認可機構所作的未償按揭貸款總額在八月份增加了百分之二點五（七月份的增幅為百分之二點六），由一千九百三十七億元增至一千九百八十四億元。

香港金融管理局署理總裁簡達恒今日（星期二）表示：「最新的數字遠超過去十二個月的平均百分之一點三的增幅。」

過去三個月的按年計貸款增長率已增至百分之三十四，而截至一九九三年七月為止三個月的按年計增長率則為百分之三十點二。

簡達恒說：「這是自一九九一年底以來最高的增幅。」

雖然八月份的貸款額增長迅速，但有跡象顯示地產市場正在冷卻。

這情況反映了在八月底時一些銀行採取了進一步的收緊政策，及樓價在最近急升後更難以負擔。

簡達恒說：「已批出但未被取用的新做貸款在八月份急跌，由原來的六十八億元降至四十三億元。由此數字看來，我預料樓宇按揭下月將有較慢的增長。」

簡達恒歡迎最新的發展，但建議認可機構不應因此而放寬貸款政策。

至於用於購買在中國的樓宇方面的貸款，最新的數字顯示，在八月份這類貸款增加百分之二點三。這些貸款全部是用於購買住宅樓宇。

未償貸款的總額維持於三十一億元的低水平，相等於銀行界貸款總額的百分之零點一。

與七月份的趨勢迥異，八月份批出的新做貸款額大幅增加，由一億三千六百萬元升至二億七千萬元。

簡達恒說：「以中國現時的財政狀況來看，這是一個頗為令人詫異的發展，但這似乎涉及銀行在較早時已答應提供按揭貸款的特別計劃。」

他又說：「金融管理局仍然認為有關機構在考慮應否在此時增加在中國放款時，持審慎態度。」

奶粉樣本測試化驗結果公布

衛生署發言人今日(星期二)在回應新聞界查詢有關測試奶粉樣本的問題時表示，化驗結果證實由「美素力且嬰兒奶粉」及「美素樂高蛋白質奶粉」代理商收回的奶粉中，確有極少量鋁金屬微粒存在。

他說，微粒之大小僅為肉眼可見。

發言人指出，鋁質微粒如經飲食進入腸道，一般都會排泄出體外，對人體並沒有長期危害。

他說，在英國、美國、澳洲、加拿大、新加坡和馬來西亞等地均曾就奶類產品作出研究，並發現在人奶、豆類和牛乳類代奶粉中均發現極微量的鋁成份。

發言人說：「衛生署仍然會注視代理商在市面回收受影響之產品的情況。」

化驗證實其他不受回收影響的奶粉測試樣本大致上符合國際認可之規格，並適合食用。

— 完 —

香港政府外匯基金票據

外匯基金票據投標結果

投標日期：一九九三年九月二十一日

可供投標票據：外匯基金票據

發行號碼：Q三三八

申請額：三五〇〇 百萬港元

投標額：一〇〇〇 百萬港元

平均接納惠率：百分之二點八七

最高接納惠率：百分之二點八八

分配比例：約百分之二十一

平均投標惠率：百分之二點八九

香港政府外匯基金票據

在一九九三年九月二十七日開始的一星期內舉行的投標

下次投標日期為一九九三年九月二十八日

可供投標票據：外匯基金票據

發行號碼：Q三三九

發行日期：一九九三年九月二十九日

屆滿日期：一九九三年十二月二十九日

期限：九十一日

發行額：一〇〇〇+二〇〇 百萬港元

可供投標票據：外匯基金票據

發行號碼：H三七四

發行日期：一九九三年九月二十九日

屆滿日期：一九九四年三月三十日

期限：一百八十二日

發行額：四〇〇+八〇 百萬港元

— 完 —

發揮高度專業救援技巧

兩消防員獲港督嘉許狀

兩名消防人員上月在撲救柴灣一間工廠的四級大火中，表現出高度專業技巧，因而獲得港督嘉許狀。

消防處處長林渣源今日（星期二）向助理消防區長梁景倫及消防隊目李志偉遞交一封由布政司霍德爵士轉達的賀函。

霍德爵士在函件中表示曾參閱過消防處處長對他們的推薦信件，並感到滿意。他說，港督日後將在港督府頒授嘉許狀給他們。

該宗火警在八月十五日發出，現場為利象街二十六號一層工業大廈的十一樓。

火警最猛烈時，消防人員發現兩名男子在天台被困，火舌緊迫他們，形勢相當危險。

現場的三十七米高雲梯伸盡後仍未能到達天台。

在等候由上環派調來的較長雲梯的時候，現場的梁景倫運用智謀，利用一把短梯卡連在該三十七米的雲梯頂，使它可到達天台。

卡連的工作則由李志偉負責。

由於這樣的急智安排，該兩名被困男子在李志偉的悉心引導下，由雲梯安全地救下。

整個救援過程在短短八分鐘內完成。

二百三十二名越南人自願返國

第一百六十五批為數二百三十二名自願返國的越南入境者今日（星期二）已乘搭飛機返回越南。

這批人士包括六十九名男子，六十三名女子，五十名男童及五十名女童。

截至目前為止，本年已返回越南的自願遣返越南入境者共有六千一百六十四名。自一九八九年三月自願遣返計劃實施以來，已返回越南的自願遣返越南入境者則有三萬二千四百七十六名。

香港政府外匯基金在貨幣市場的運作情況

九三年九月二十一日

百萬元計

開市戶口結餘	一八八〇
流動資金調節機制償還款額	增一二〇
流動資金調節機制結算後之戶口結餘	二〇〇〇
今日淨注資/抽離款額	無
流動資金調節機制今日運作效果	減七三〇
收市戶口結餘	一二七〇

流動資金調節機制息率	借 入	放 出
	二點〇厘	四點〇厘

港元外匯指數 (THI) : 112.1 *+0.1* 21.9.93

香港政府外匯基金票據

外匯基金票據

期 限	息 率
一星期屆滿	二點六八厘
一個月屆滿	二點七三厘
三個月屆滿	二點八四厘
六個月屆滿	三點〇〇厘
十二個月屆滿	三點二八厘

外匯基金債券/香港政府債券

期 限	發行號碼	利 率	價 格	息 率
十四個月	二四一一	四點六二五厘	一〇一點三八	三點四二厘
十七個月	二五〇二	四點七五厘	一〇一點六一	三點五九厘
二十個月	二五〇五	三點七五厘	九九點九四	三點八二厘
二十三個月	二五〇八	四點六二五厘	一〇一點三三	三點九三厘

總成交額

八十七億零六百萬元。